

## Paavalin kirje Kolossalaisille

Aramean teksti loppuu sanoihin, ”kirjoitettu Roomassa ja lähetetty Tykikus’n käsien kautta”.  
Critical text, 1905 mukaan. Suomennettu loka-marraskuussa 2014. Korjaukset ja tarkistukset lokakuun lopulla 2018.

# 1:1 פולוס שליחא דישוע משיחא בצבינה דאלהא

Jumalan tahtonsa kautta Messias Jeshuan lähettiläs Paulos .

## וטימתאוס אחא

veli Timotheos ja

*Paulos, Messias Jeshuan lähettiläs Jumalan tahdon kautta, ja veli Timotheos,*

## 2 לאילין דאית בקולסוס אחא קדישא ומהימנא בישוע

Jeshuassa uskolliset ja pyhät veljet Kolossos’ssa ovat jotka niille .

## משיחא שלמא עמכון וטיבותא מן אלהא אבון:

ovat Jumalasta siunaus ja kanssanne rauha Messias

*Niille pyhille ja uskollisille veljille, jotka ovat Kolossos’ssa Messias Jeshuassa, rauha olkoon teidän kanssanne, ja Jumalan siunaus!*

Kreikan versiossa on ”isä Jumala”, ja Bysantin tekstissä lopussa vielä ”..ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.”

## 3 מודינן לאלהא אבוהי דמרן ישוע משיחא בכלזבן

ajat kaikessa Messias Jeshua herramme isää Jumalaa kiitämme .

## ומצלינן עליכון:

yllenne rukoilemme ja

*Me kiitämme Jumalaa, meidän Herramme Messias Jeshuan isää kaiken aikaa ja rukoilemme teidän puolestanne.*

Kreikan versiossa lauseen ajatus on vähän erilainen. Jos teksti olisi kreikasta käännetty, ”ja rukoilemme” –sanasta pitäisi puuttua ensimmäinen vav-kirjain ja lisätä sen eteen sana ”me”. Paavali ja Timoteus eivät aramean versiossa rukoile koko ajan Kolossan seurakunnan puolesta, vaan kiittävät Jumalaa koko ajan.

4 הא מן דשמען הימנותכון דבישוע משיחא וחובכון

rakkautenne ja Messias Jeshuassa joka uskollisuutenne kuulimme kun katso .

דלות כלהון קדישא:

pyhät he kaikki luokse joka

*Katso, me olemme kuulleet siitä teidän uskollisuudestanne, joka on Messias Jeshuassa, ja teidän rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan.*

”Katso”, jakeen alussa puuttuu muiden kielten versioista. Kreikassakin jakeessa on ”Kristus Jeesus” eikä ”Jeesus Kristus”, kuten kreikassa yleensä.

5 מטל סברא הו דנטיר לכון בשמיא הו דמן קדים

ensimmäisestä joka se taivaissa teille varjeltu joka se toivo tähden .

שמעתון במלתא דקושתא דסברתא:

evangeliumin totuuden sanassa kuulleet

*Sen toivon tähden, joka on teille varjeltuna taivaissa, se, jota te olette alusta asti kuulleet, sen evankeliumin totuuden sanan kautta.*

6 הי דאתכרזת לכון איך דאף לכלה עלמא וריבא

antaa ja suurenee ja maailma kaikelleen myös että kuin teille julistettu joka se .

פארא איכנא דאף בכון מן יומא דשמעתון ואשתודעתון

ymmärtäneet ja kuulleet jonka päivästä teissä myös että samoin hedelmää

טיבותה דאלהא בקושתא:

totuudessa Jumalan siunauksensa

*Se, jota teille on julistettu, samoin kuin koko maailmaan, ja se kasvaa ja antaa hedelmää; samoin myös teissä on ollut siitä päivästä lähtien, kun olette kuulleet ja ymmärtäneet Jumalan siunauksen, totuudessa.*

7 אֵיךְ מֵא דִּלְפִתּוֹן מִן אֶפְרָא כִּנְתָן חֲבִיבָא דְהוּ אִיתּוּהִי

on hän joka rakas työtoverimme Epafra'sta oppineet jonka mitä kuin .

חֲלִפִּיכוֹן מִשְׁמִשְׁנָא מֵהִימְנָא דְמִשִּׁיחָא:

Messiaan uskollinen palvelija puolestanne

*Niin kuin te olette oppineet Epafra'lta, meidän rakkaalta työtoveriltamme, häneltä, joka on teidän puolestanne Messiaan uskollinen palvelija.*

Aramea tuo kauniisti esiin, kuinka hedelmä , fara, muistuttaa Paavalia nimestä Epafra.

8 וְהוּ אִוְדַעַן חֻבְכוֹן דְּבְרוּחָא:

hengessä joka rakkautenne tunnetuksi hän ja .

*Ja hän on tehnyt meille tiettäväksi sen teidän rakkautenne, joka on hengessä.*

9 מִטְּלֵהֲנָא אֶף חֲנָן מִן יוֹמָא דְשִׁמְעָן לֹא שְׁלִינָן לְמַצְלִיּוֹ

rukoilemme lopeta emme kuulimme että päivästä me myös tämän tähden .

עֲלִיכוֹן וּלְמִשְׁאֵל דְּתַתְּמַלּוֹן יִדְעַתָּא דְּצַבִּינָה דְּאֵלֵהָא בְּכָל

kaikessa Jumalan tahtonsa tunteminen täytyisitte että pyytämään ja yllenne

חֲכַמָּא וּבְכָל סוּכְל דְּרוּחַ:

hengen ymmärtäminen kaikessa ja viisaus

*Tämän tähden me myös siitä päivästä lähtien, kun sen kuulimme, emme ole lakanneet rukoilemasta teidän puolestanne ja pyytämästä, että tulisitte täyteen Jumalan tahdon tuntemista, kaikessa viisaudessa ja kaikessa hengen ymmärryksessä.*

10 דְּתַהֲלִכוֹן אֵיךְ דְּזֹדֶק וְתִשְׁפְּרוֹן לְאֵלֵהָא בְּכָל עֲבָדִין טְבִין

hyvät teot kaikessa Jumalalle kaunistautuisitte ja vanhurskauden mukaan vaeltaisitte että .

וְתַתְּלוֹן פְּאָרָא וְתִרְבוֹן בִּידְעַתָּא דְּאֵלֵהָא:

Jumalan tuntemisessa suurenisitte ja hedelmää tuottaisitte ja

*Että te vaeltaisitte vanhurskauden mukaan ja kaunistautuisitte Jumalaa varten kaikissa hyvissä teoissa ja tuottaisitte hedelmää, ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessa.*

11 ובכל חיל תתחילון איך רבותא דשובחה בכל

kaikessa kirkkautensa suuruus kuin voimaantuisitte voima kaikessa ja .

מסיברנו ובמגרת רוח ובחדותא:

ilossa ja henki laajuudessa ja kärsivällisyys

*Ja kaikessa voimassa saisitte voimaa hänen kirkkautensa suuruuden mukaan, kaikessa kärsivällisyydessä ja pitkämielisyydessä, ja iloiten.*

12 תודון לאלהא אבא דאשוין למנתא דירתותא

perintöosan osallisuudelle arvollisti joka isä Jumalalle kiitämme .

דקדישא בנוהרא:

valkeudessa pyhien

*Me kiitämme isää Jumalaa, joka on tehnyt meidät arvollisiksi olemaan sen perintöosan osallisia, joka pyhillä on valkeudessa.*

13 ופרקן מן שולטנה דחשוכא ואיתין למלכותא דברה

poikansa kuningaskunnalle vienyt ja pimeyden käskyvallastaan lunastanut ja .

חביבא:

rakas

*Ja hän on lunastanut meidät pimeyden käskyvallasta, ja vienyt meidät hänen rakkaan poikansa kuningaskuntaan.*

14 הו דבה אית לן פורקנא ושובקנא דחטהא:

syntien vapautus ja pelastus meille on hänessä jossa hän .

*Hänen, jonka kautta meille on se lunastus ja syntien anteeksisaaminen.*

*Tässä jakeessa kreikan käsikirjoituksista puuttuu "ja".*

15 הו דהויו דמותא דאלהא דלא מתחזא ובוכרא דכלהין

niiden kaikkien esikoinen ja näkyvä ei joka Jumalan kuva on joka hän .

בריתא:

luomakunta

*Hän, joka on kuva Jumalasta, jota ei voi nähdä, ja koko luomakunnan esikoinen.*

16 ובה אתברי כלמדס דבשמיא ובארעא כל דמתחזא

näkyvä että kaikki maassa ja taivaissa joka asia kaikki luodut hänessä ja .

וכל דלא מתחזא אן מותבא ואן מרותא ואן ארכוס ואן

tai ja vallat tai ja herruudet tai ja valtaistuimet tai näkyvä ettei kaikki ja

שולטנא כלמדס באידה ובה אתברי:

luodut hänessä ja kädessään asia kaikki sulttaanit

*Ja hänen kauttaan on luotu kaikki, mitä on taivaissa ja maassa, kaikki näkyvä ja kaikki näkymätön, sekä valtaistuimet ja herruudet, sekä korkeat asemat ja käskyvallat. Kaikki ovat hänen kädessään, ja hänen kauttaan luotuja.*

17 והויו דמן קדם כל וכלמדס בה קאם:

seisoo hänessä asia kaikki ja kaikki edessä joka on hän ja .

*Ja hän on juuri se, jonka edessä kaikki asiat ovat, ja kaikki pysyy hänen kauttaan.*

18 והויו רשא דפגרא דעדתא דאיתוהי רשא ובוכרא

esikoinen ja pää hän että seurakunta joka ruumiin pää on hän ja .

דמן בית מיתא דנהוא קדמי בכל:

kaikessa ensimmäinen oleva että kuolleet huoneesta joka

*Ja hän on sen ruumiin pää, joka on seurakunta. Hän on se pää, ja esikoinen kuolleista nousseista, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.*

19 דבה הו צבא כלה מוליא למעמר:

asustamaan täyteys kaikkensa tahto se hänessä että .

*Että hänessä asustaisi se kaikki hänen tahtonsa täyteys.*

20 ובאידה למרעיו לה כלמדס ושין בדמא דזקיפה

ristin veressä teki rauhan ja asia kaikki hänelle liittoutumaan kädessään ja .

באידוהי אן דבארעא ואן דבשמיא:

taivaissa jotka tai ja maassa jotka tai käsissään

*Ja hänen kauttaan kaikki on hänen kanssaan liitossa, ja sen ristin veren kautta, omien käsiensä kautta, hän teki rauhan niiden kanssa, jotka ovat maassa tai jotka ovat taivaissa.*

21 אף לכון דמן קדים נוכריא הויתון ובעלדבבא

vastustajat ja olitte muukalaiset alusta jotka teille myös .

ברעיניכון מטל עבדיכון בישא שינכון השא:

nyt teille rauhaa pahat tekonne tähden ajatuksissanne

*Myös teille, jotka alussa olitte niitä muukalaisia, ja ajatuksissanne vastustajia, teidän pahojen tekojenne tähden, hän on nyt antanut teille rauhan.*

22 בפגרא דבסרה ובמותה דנקימכון קדמוהי קדישין

pyhät hänen edessään seisoisitte että kuolemassaan ja lihansa ruumiissa .

דלא מוס ודלא רשין:

pahat ettei ja virhe ettei

*Että te hänen lihansa ruumiin ja kuolemansa kautta seisoisitte hänen edessään pyhinä, ilman virhettä ja ilman pahuuksia.*

23 **אן תקוון בהימנותכון כד שרירא שתאסתכון ולא**

ettekä perustuksenne totuus kun uskollisuudessanne jatkatte jos .

**מתתזיעיתון מן סברא דאונגליון הו דשמעתון דאתכרז**

saarnattu joka kuulleet jonka hän evankeliumin toivosta lähteneet

**בכלה בריתא דתחית שמיא הו דאנא פולוס הוית**

tullut Paulos minä jonka hän taivaat alla joka luodut kaikessaan

**משמשנה:**

palvelijansa

*Jos te jatkatte siinä teidän uskollisuudessanne, totuuden ollessa teidän perustuksenne, ettekä lähde pois siitä evankeliumin toivosta, siitä, jota olette kuulleet julistettavan kaikessa luomakunnassa taivasten alla, se, jonka palvelijaksi minä, Paulos, olen tullut.*

24 **וחדא אנא בחשא דעל אפיכון וממלא אנא חסירותא**

puute minä täytän ja teidän kasvot ylle jotka tuskissa minä iloitsen ja .

**דאולצנוהי דמשיחא בבסרי חלף פגרה דאיתוהי עדתא:**

seurakunta on joka ruumiinsa puolesta lihassani Messiaan ahdistustensa

*Ja minä iloitsen niiden tuskien kautta, jotka ovat teidän tähtenne, ja minä täytän sitä Messiaan kärsimysten puutetta lihassani, sen hänen ruumiinsa puolesta, joka on seurakunta.*

Paavalille luvattiin ne kärsimykset, Apt.9:16, ja viittaa niihin.

25 **הי דאנא הוית משמשנה איך מדברנותא דאלהא**

Jumalan suunnitelma kuin palvelijansa tullut minä jonka se .

**דאתיהבת לי בכון דאשמלא מלתה דאלהא:**

Jumalan sanansa täyttäisin että teissä minulle annettu joka

*Se, jonka palvelijaksi minä olen tullut, sen Jumalan suunnitelman mukaan, joka minulle on annettu, että teidän kauttanne täyttäisin Jumalan sanaa.*

Kreikassa suunnitelma on *oikonomia*, οἰκονομία joka on eräänlaista hallintaa, ja on samalla aramean sanan toinen merkitys, suunnitelma on ensisijainen ja asiayhteyteen sopivampi sana. Kreikan sanaa taas käytetään useissa eri merkityksissä eri kohdissa. En osaa sanoa, miksi suomalaisessa on "armotalous". Myös jakeen loppu menee lähes joka käänöksessä eri tavoilla, KJV menee kyllä tämän mukaan.

26 ארזא הו דמכסי הוא מן עלמא ומן דרא השא דין

mutta nyt sukupolvista ja maailmasta oli salattu joka hän salaisuus .

אתגלי לקדישוהי:

hänen pyhilleen paljastettu

*Se salaisuus, hän, joka oli maailmalta ja sukupolvilta salattu, mutta on nyt paljastettu hänen pyhilleen.*

27 לאילין דצבא אלהא דנודע מנו עותרא דשובחה

kirkkauden runsaus mikä tiedettäväksi Jumala tahtonut joille niille .

דארזא הנא בעממא דהויו משיחא דבכון סברא

toivo teissä joka Messias on joka kansakunnissa tämä salaisuuden

דשובחן:

kirkkautemme

*Niille, joille Jumala on tahtonut tehdä tunnetuksi, millainen kirkkauden salaisuuden runsaus onkaan kansakunnissa tämä, joka on se Messias, joka on teissä se meidän kirkkautemme toivo.*

28 הו דחנן מכרזינן ומלפינן ומסכלינן לכל ברנש בכל

kaikessa ihmiset kaikille kasvatamme ja opetamme ja julistamme me jota hän .

חכמא דנקים לכל ברנש כד גמיר בישוע משיחא:

Messias Jeshuassa kokonainen kun ihminen kaikille tukeva että viisus

*Hän, jota me julistamme, ja opetamme ja kasvatamme kaikkia ihmisiä kaikessa viisaudessa, että jokainen saisi tukea ollakseen kokonaisena Jeshuassa, Messiaassa.*

29 בהדא הו גיר אף עמל אנא ומתכתש אנא

minä kamppailen ja minä raadan myös sillä hän tässä .

במעדרנותא דחילא דמתיהב לי:

minulle annettu joka voiman avulla

*Sillä tässä, hänessä, minä myös raadan ja kamppailen sen voiman avulla, jota minulle on annettu.*



## 2:1 צבא אנא דין דתדעון אינא אגונא אית לי חלפיון

puolestanne minulle on tuska millainen tietäisitte että mutta minä tahdon .

וחלף הנון דבלדיקיא וחלף שרכא אילין דפרצופי

kasvoni joka ne muut puolesta ja Ladikia'ssa jotka nämä puolesta ja

לא חזו בבסר:

lihassa nähnyt ei

*Mutta minä tahdon, että te tietäisitte, millainen tuska minulla on teidän puolestanne, ja niiden puolesta, jotka ovat Laodikiassa, ja niiden muiden puolesta, jotka eivät ole minun kasvojani lihassa nähneet.*

## 2 דנתביאון לבותהון ונתקרבוון בחובא לכלה עותרא

rikkaus kaikelleen rakkaudessa lähestyisivät ja heidän sydämensä rohkaistuisivat että .

דפיסא ולסוכלא די דעתה דארזא דאלהא אבא

isä Jumalan salaisuuden tuntemisensa ymmärrykselle ja varmuuden

ודמשיחא:

Messiaan ja

*Että heidän sydämensä rohkaistuisivat, ja he lähestyisivät rakkaudessa kaikkea sitä runsasta varmuutta ja ymmärrystä siinä isän Jumalan salaisuuden, ja Messiaan tuntemisessa.*

## 3 הו דבה כסין כלהין סימתא דחכמתא ודי דעתא:

tuntemisen ja viisauden aarteet ne kaikki kätketyt hänessä joka hän .

*Hän, jossa ovat kätkettyinä ne kaikki sen viisauden ja sen tuntemisen aarteet.*

## 4 הדא דין אמר אנא דלא אנש נהוא מטעא לכוון בפיסא

varmuudessa teille pettää oleva ihminen ettei minä sanon mutta tämä .

דמלא:

puheen

*Mutta tämän minä sanon, ettei kukaan pettäisi teitä puheen uskottavuuden kautta.*

5 אפן בבסר גיר פריק אנא מנכון אלא ברוח עמכון אנא

minä kanssanne hengessä vaan teistä minä erillään sillä lihassa vaikka .

וחדא אנא דחזא אנא מטכסותכון ושרירותא

todellisuus ja kiinnittymisenne minä näen että minä iloitsen ja

דהימנותכון דבמשיחא:

Messiaassa joka uskollisuutenne

*Sillä vaikka minä olen lihassa erillään teistä, olen kuitenkin hengessä teidän kanssanne, ja minä iloitsen siitä, että minä näen teidän yhteen liittymisenne, ja sen teidän todellisen uskollisuutenne, joka on Messiaassa.*

6 איכנא הכיל דקבלתון לישוע משיחא מרן בה הלכו:

vaeltakaa hänessä herramme Messias Jeshualle vastaanottaneet että sen tähden kuten .

*Sen tähden; sillä tavalla, kuin te olette ottaneet vastaan meidän Herramme Jeshuan, Messiaan, hänessä vaeltakaa!*

7 כד משררין עקריכון ומתבנין אנתון בה ומתקימין

nousisitte ja hänessä te rakennutte ja juurenne vahvistuvat kun .

אנתון בהימנותא הי דילפתון דבה תתיתרון בתודיתא:

kiitoksessa enentyisitte hänessä että oppineet minkä se uskollisuudessa te

*Kun teidän juurenne vahvistuvat, ja te rakennutte hänen kauttaan, ja nousette uskollisuudessa, siinä, minkä te olette oppineetkin, että hänen kauttaan enentyisitte kiittämisessä.*

Vahvistua, sanatarkasti "tulla todellisemmaksi", rakennus *bnaa* viittaa sen ajan kirjoituksissa aina siihen erämaavaelluksena säädettyyn ilmestysmajaan. Nousta, *kum*-verbistä.

8 אזדהרו דלמא אנש נחלצכון בפילספותא ובטעיותא

petoksessa ja filosofiassa teitä ryöstävät ihminen ettei varokaa .

סריקתא איך יולפנא דבנינשא ואיך אסטוכסוהי דעלמא

maailman toimintatavat kuin ja ihmislasten opetus kuin tyhjä

ולא איך משיחא:

Messias kuin eikä

*Varokaa, ettei kukaan teitä vahingoittaisi filosofian kautta, ja sellaisen tyhjän petoksen kautta, niin kuin ihmisten oppi on, ja niin kuin maailman toimintatavat, eikä niin kuin on Messias.*

Filosofia on määräisessä muodossa, eli Paavali, ja lukija tiesivät tarkalleen, mitä tarkoitetaan. Ilmeisesti kyseessä oli epikuroalaisuus, josta Mishna sanoo, että ”Epikuroksen seuraajilla ei ole osaa tulevassa maailmassa”, samoin jotkut ilmestyskirjat mainitsevat epikurolaisten löytyvän helvetistä.

9 דבה עמר כלה מוליא דאלהותא גושמנאית:

aineellisesti jumaluuden täyteys kaikkensa asustaa hänessä sillä .

*Sillä hänessä asuu se jumaluuden koko olemuksen täyteys.*

*Gushma on ”aine, olemus”, ehkä jollain tavalla ruumiskin, mutta sanatarkasti ei siis ”ruumiillisesti” tietenkään, koska Herra on ylösousemusruumiissaan, eikä tällaisessa... Ruumiillisesti olisi פגראית*

10 ובה אף אנתון משתמליתון דהו איתוהי רשא דכלהין

niiden kaikkien pää on hän joka tulette täydellisiksi te myös hänessä ja .

ארכוס ושולטנא:

käskyvallat ja hallitukset

*Ja hänen kauttaan te myös tulette täydellisiksi, hänen, joka on niiden kaikkien hallitusten ja käskyvaltojen pää.*

11 ובה אתגזרתון גזורתא דלא באידין בשלח בסרא

liha riisumalla käsissä ettei ympärileikkaus ympärileikattiin hänessä ja .

דחטהא בגזרתה דמשיחא:

Messiaan ympärileikkauksessa synnin

*Ja hänen kauttaan teidät on ympärileikattu, ei käsin tehdyllä ympärileikkauksella, vaan poistamalla se synnin liha, Messiaan ympärileikkauksen kautta.*

12 ואתקברתון עמה במעמודיתא ובה קמתון עמה

kanssaan nousitte siinä ja kasteessa kanssaan olitte haudatut ja .

דהימנתון בחילא דאלהא דאקימה מן בית מיתא:

kuolleet huoneesta hänet nosti joka Jumalan voimassa uskoitte kun

*Ja te olitte haudatut hänen kanssaan kasteessa, ja sen kautta te nousitte hänen kanssaan, kun te uskoitte siihen Jumalan voimaan, joka nosti hänet kuolleista.*

13 ולכון דמיתין הויתון בחטהיכון ובעורלות בסרכון

lihanne ympärileikkaamattomuudessa ja synneissänne olitte kuolleet jotka teille ja .

אחיכון עמה ושבק לן כלהון חטהין:

syntimme ne kaikki meille vapautti ja kanssaan elävöittänyt

*Ja teidät, jotka olitte kuolleet syntienne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden kautta, hän on tehnyt eläviksi hänen kanssaan, ja hän on päästänyt meidät kaikista meidän synneistämme.*

14 ועטא בפוקדנוהי שטר חובין הו דאיתוהי הוא סקובלן

vastustajamme oli se joka hän velkamme kirjoitus valtansa kautta poisti ja .

ושקלה מן מצעתא וקבעה בזקיפה:

ristissään sen naulasi ja tieltä sen otti ja

*Ja oman valtansa kautta hän otti pois meidän velkamme kirjoituksen, sen, joka oli meitä vastassa, ja otti sen pois tieltä, ja naulasi sen ristiinsä.*

Vastustaminen on sanatarkasti (vaelluksen) tiellä vastaan tulemista, ja tien tukkimista, ja kirjoitus otettiin pois tieltä. Pois ottaminen on kasvin juuriltaan kitkemisestä.

15 ובשלח פגרה פרסי לארכוס ולשליטנא ואבהת אנון

ovat häpeä ja käskyvalloille ja hallitsijoille halkaisi ruumiinsa lähettämässä ja .

גליאית בקנומה:

olemuksessaan avoimesti

*Ja oman ruumiinsa lähettämisen kautta hän hajotti hallituksia ja käskyvaltoja, ja hänen olemuksensa kautta he ovat avoimen häpeän alaisia.*

Sanavalinnat voivat viitata henkivaltoihin.

16 לא הכיל אנש נדודכון במאכלא ובמשתיא או בפולגא

väittelyssä tai juotavassa ja syötävässä ystävytytte ihminen sen tähden älkää .

דעאדא ודריש ירחא ודשבא:

seitsemänsien ja kuut päiden ja juhlien

*Älkää sen tähden ystävytytkö syötävän ja juotavan kautta, tai juhlien ja uudenkuun ja sapatin väittelyiden kautta.*

Tässä käytetty sana *David* on ystävyttä, ei tuomitsemista! Arameassa Paavali on sitä mieltä, etteivät uskonnolliset tavat saisi pelkästään olla se yhdistävä tekijä. "Teitä tuomitko" olisi arameasta kreikkaan luettuna נדודכון vs. נדינכון, käsin kirjoitetussa hyvin paljon mahdollista, jos vav jätetty vähän lyhyeksi.

17 הלין דאיתיהין טלניתא דאילין דעתידן פגרא דין

mutta ruumis tulevien niiden varjot ovat jotka nämä .

משיחא הו:

hän Messias

*Nämä, jotka ovat varjoa niistä tulevista, mutta Messias on se ruumis.*

18 ולמא אנש נצבא במכיכות רעינא למחיבותכון

teidän syyllistämiseksi ajatukset nöyryydessä tahtova ihminen eikä myös ja .

דתשתעבדון לפולחנא דמלאכא בדסעא על מדם

asia ylle olettaa jossa enkelien palvelemiselle teitä alistava että

דלא חזא וסריקאית מתחתר ברעינא דבסרה:

lihansa ruokkimisessa ylentynyt turhaan ja näkee ettei

*Ja ettei kukaan tahtois nöyryyden ajatusten kautta syyllistää teitä, että saisi teitä alistetuksi palvelemaan enkeleitä, olettaen jotain sellaista mitä ei näe, ja on turhaan paisunut oman lihansa ruokkimisen kautta.*

19 ולא אחד רשא דמנה כלה פגרא מתרכב ומתקים

nousee ja rakentuu ruumis kaikkensa hänestä joka pää pidä kiinni eikä .

בשרינא ובהדמא ורבא תרביתא דאלהא:

Jumalan kasvatus suurenee ja jäsenissä ja jänteissä

*Eikä pidä kiinni päästä, hänestä, josta koko ruumis rakentuu ja nousee, jänteiden ja jäsenten kautta, ja kasvaa Jumalan kasvattamana.*

20 אן גיר מיתתון עם משיחא מן אסטוכסוהי דעלמא

maailman toimintatavoista Messias kanssa kuolleet sillä jos .

למנא איך הו דחיין אנתון בעלמא מתדינין אנתון:

te tuomitaan maailmassa te elätte jotka se kuin miksi .

*Sillä jos te olette kuolleet Messiaan kanssa maailman toimintatavoista, miksi te elätte kuin sellaiset, jotka maailmassa tuomitaan?*

21 לא לם תקרוב ולא תטעם ולא תקף:

liity älä ja maista älä ja lähesty sitä älä .

*”Älä sitä lähesty, älä maista, älä ole tekemisissä...!”*

22 דאיתיהין הלין חשחתא דמתחבלא ופוקדא אנין

ne käskyt ja turmeltuva joka käytettävä nämä ovat jotka .

ויולפנא דבנינשא:

ihmisten opetukset ja

*Sillä nämä ovat katoavaa käyttöä varten ja ihmisten käskyjä ja oppeja!*

23 ומתחזין דאית בהין מלתא דחכמתא בפרצוף

ulkomuodossa viisauden sana heissä on että näyttävät ja .

מכיכותא ודחלת אלהא ודלא חיסין על פגרא לו במדם

asiassa eivät ruumis ylle säästä ettei ja Jumala pelkoa ja nöyryys

דמיקר אלא באילין דחשחתא אנין דבסרא:

lihan ne käytettävät jotka niissä vaan kunnian

*Ja he näyttävät, että heissä on sitä viisauden sanaa, nöyryyden ulkoasun kautta, ja Jumalan pelon, ja ettei se säästä ruumista. He eivät ole kunnian asian puolesta, vaan niiden, jotka ovat lihaa varten käytettäviä.*

3:1 אן הכיל קמתון עם משיחא דלעל בעו אתר

paikkaa etsikää ylhäällä joka Messias kanssa nostetut sen tähden jos .

דמשיחא יתב על ימינא דאלהא:

Jumalan oikea yllä istuu Messias jossa

*Sen tähden, jos te olette Messiaan kanssa nostettuina, etsikää sitä asemaa, joka on ylhäällä, jossa Messias istuu Jumalan oikealla puolella.*

2 דלעל אתרעו ולא דבארעא:

maassa joka eikä ravitkaa itsenne ylhäällä joka .

*Ruokkikaa itseänne sillä, mikä on ylhäällä, eikä sillä, mitä on maassa!*

3 מיתתון לכון גיר וחייכון כסין עם משיחא באלהא:

Jumalassa Messias kanssa salatut elämänne ja sillä teille kuolleet .

*Sillä te olette kuolleet, ja teidän elämänne on kätkeytynä Jumalassa, Messiaan kanssa.*

4 ואמתי דמשיחא מתגלא דהווי חיין הידין אף אנתון

te myös silloin elämämme on joka paljastuu Messias että sitten kun ja .

תתגלון עמה בשובחא:

kirkkaudessa kanssaan paljastutte

*Ja silloin, kun ilmestyy Messias, joka on meidän elämämme, silloin myös te ilmestytte hänen kanssaan siinä kirkkaudessa.*

5 אמיתו הכיל הדמיכון דבארעא זניותא וטנפותא

saastaisuudet ja haureudet maassa joka jäsenenne sen tähden kuolettakaa .

וכאבא ורגתא בישתא ועלובותא דהי הי דחלת פתכרא:

epäjumala kunnioitus se on joka ahneus ja pahat himot ja heikkoudet ja

*Kuolettakaa sen tähden maalliset jäsenenne; haureus ja saastaisuus, ja heikkoudet ja pahat himot, ja ahneus, joka on epäjumalien kunnioittamista.*

6 מטל הלין גיר אתא רוגזה דאלהא על בניה דלא

ei joka lasten ylle Jumalan vihansa tulee sillä nämä tähden .

מתטפיסנותא:

totteleva

*Sillä näiden tähden tulee Jumalan viha, tottelemattomien lasten ylle!*

7 ובהלין אף הויתון הלכתון מן קדים כד מתהפכין

ahkeroitte kun entisestä vaelsitte olitte myös näissä ja .

הויתון בהין:

näissä olitte

*Ja näissä myös te olitte ennen vaeltamassa, kun näissä ahkeroitte.*



8 השא דין אניחו מנכון כלהין הלין רוגזא חמתא

suuttumus viha nämä ne kaikki teistä poistakaa mutta nyt .

בישותא גודפא ממללא טנפא:

saastainen puhe pilkka pahuudet

*Mutta nyt, poistakaa teistä kaikki nämä; viha, suuttumus, pahuus, pilkkaaminen, saastainen puhe!*

9 ולא תהוון מדגלין חד בחד אלא שולחוהי לברנשא

ihmiselle riisukaa vaan yhdessä yksi valehtelevat olkaa älkää ja .

עתיקא עם כלהון הופכוהי:

tapansa ne kaikki kanssa vanha

*Älkääkä valehdelko toinen toisellenne, vaan riisukaa se vanha ihminen kaikkien tapojensa kanssa!*

10 ולבשו חדתא דמתחדת בידעתא בדמותא דבריה:

luojan kaltaisuudessa tuntemisessa uudistettu joka uusi pukekaa ja .

*Ja pukeutukaa siihen uuteen, joka on uudistuu tiedossa Luojan kaltaisuudessa.*

11 כר דלית יהודיא וארמיא ולא גזורתא ועורלותא

ympärileikkaamaton ja ympärileikattu eikä aramealainen ja juutalainen ei ole että jossa .

ולא יוניא וברבריא ולא עבדא וברחארא אלא כל

kaikki vaan vapaa ja palvelija eikä barbaari ja jaavanilainen eikä

ובכלנש משיחא הו:

hän Messias jokaisessa ja

*Jossa ei ole juutalaista tai aramealaista, eikä ympärileikattua, tai ympärileikkaamatonta, eikä kreikkalaista, tai barbaaria, eikä palvelijaa tai vapaata, vaan kaikki ja jokaisessa on hän, Messias.*

12 לבשו הכיל איך גביא דאלהא קדישא וחביבא רחמא

armo rakkaus ja pyhyys Jumalan valitut kuin sen tähden pukekaa .

ורוחפא ובסימותא ומכיכות רעינא וניחותא

levollisuus ja ajatus nöyryys ja ystävällisyys ja myötätunto ja

ונגירות רוחא:

hengen laajuus ja

*Sen tähden, pukekaa yllenne, niin kuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, armo ja myötätunto ja ystävällisyys, ja ajatusten nöyryys, ja levollisuus, ja hengen pitkämielisyyys.*

13 והיותון מסיברין חד לחד ושבקין חד לחד ואן

jos ja yhdelle yksi vapauttakaa ja yhdelle yksi kestää olkaa ja .

אית לאנש על חברה רועמא איכנא דמשיחא שבק

vapautti Messias että samoin vihastuminen lähimmäistään vastaan ihmiselle on

לכון הכנא אף אנתון שבוקו:

vapauttakaa te myös samoin teille

*Ja kestää toinen toistanne, ja antakaa anteeksi toinen toisellenne, ja jos joku on vihastunut lähimmäiselleen, samoin kuin Messias päästi teidät vapaaksi, samoin te myös vapauttakaa.*

14 ועם הלין כלהין חובא דהויו חזקא דגמירותא:

täydellisyyden side se on joka rakkaus kaikki nämä kanssa ja .

*Ja näiden kaikkien kanssa pukekaa yllenne rakkaus, joka on se täydellisyyden side.*

15 ושלמה דמשיחא נדבר לבותכון דלה אתקריתון

te kutsutut hänelle että sydämiänne vallitseva Messiaan rauhansa ja .

בחד פגר והיותון מודין למשיחא:

Messiaalle kiitätte olette ja ruumis yhdessä

*Ja se Messiaan rauha on hallitseva teidän sydämiänne, sillä hänelle te olette kutsutut, yhdessä ruumiissa, ja olemaan kiitollisia Messiaalle.*

16 דמלתה תעמר בכון עתיראית בכל חכמא והיותו

olkaa ja viisaus kaikessa rikkaasti teissä asustava sanansa .

מלפין ורדין נפשכון במזמורא ובתשבחתא ובזמירתא

lauluissa ja ylistyksissä ja psalmeissa sielujanne ohjatkaa ja opettakaa

דרוחא ובטיבותא היותו זמרין בלבותכון לאלהא:

Jumalalle sydämissänne veisaatte olette siunauksessa ja hengen

*Hänen sanansa asustakoon rikkaana teissä, kaikessa viisaudessa, ja olkaa opettamassa ja ohjaamassa sielujanne psalmien ja ylistysten kautta, ja hengen laulujen kautta, ja silloin olette siinä siunauksessa, laulaen sydämissänne Jumalalle.*

17 וכל מדם דסערין אנתון במלתא ובעבדא בשמה

nimessään teoissa ja sanoissa te harjoitatte joka asia kaikki ja .

דמרן ישוע משיחא היותו עבדין והיותו מודין

kiittäkää olette ja tehkää olkaa Messias Jeshua herramme

באידה לאלהא אבא:

isä Jumalalle kauttaan

*Ja kaikki, mitä te harjoitatte sanojen ja tekojen kautta, tehkää se meidän Herramme Jeshuan, Messiaan nimessä, ja olkaa kiitolliset hänen kauttaan isälle Jumalalle.*

18 נשא אשתעבדין לבעליכין איך דזדק במשיחא:

Messiaassa vanhurskasta joka kuin aviomiehillenne alamaisia naiset .

*Naiset, olkaa alamaisia teidän aviomiehillenne, niin kuin on vanhurskasta Messiaassa.*

19 גברא אחבו נשיכון ולא תהוון מרירין עליהין:

heitä vastaan katkerat olkaa älkääkä naisenne rakastakaa miehet .

*Miehet, rakastakaa naisianne, älkääkä olko heitä vastaan katkeria!*

20 בניא אשתמעו לאבהיכון בכלמדס הכנא גיר

sillä samoin asia kaikessa vanhemmillenne kuuliaiset lapset .

שפיר קדם מרן:

herramme edessä kaunis

*Lapset, kuulkaa vanhempianne joka asiassa, sillä samoin se on kaunista meidän Herramme edessä.*

21 אבהא לא תרגזון בניכון דלא נתתעיקון:

ahtaalle joutuva ettei lapsenne vihastuttako älkää isät .

*Isät, älkää vihastuttako lapsianne, etteivät he ahdistuisi.*

*"Joutua ahtaalle", sama sana kuin Sananlaskut 24:10.*

22 עבדא אשתמעו בכלמדס למריכון דפגרא לא במחזא

näkemisessä ei ruumiin herroillenne asia kaikessa kuulkaa palvelijat .

עינא איך הנון דשפרין לבנינשא אלא בלבא פשיטא

oikeaa sydämessä vaan ihmislapsille kauniit jotka ne kuin silmät

ובדחלתה דמריא:

Herran kunnioittamisessaan ja

*Palvelijat, kuulkaa kaikissa asioissa ruumiillisia isäntiänne, ei silmien näkemisen kautta, niin kuin ihmisille olisi kaunista, vaan niin kuin on sydämessä oikeaa, ja Herran kunnioittamisessa.*

23 וכל דעבדין אנתון מן כלה נפשכון עבדו איך דלמרן

herrallemme että kuin tehkää sielunne kaikestaan te teette jota kaikki ja .

ולא איך דלבינשא:

ihmislapsille että kuin eikä

*Ja kaikki, mitä te teette, tehkää koko sielustanne, niin kuin meidän Herrallemme, eikä niin kuin ihmisille.*

24 ודעו דמן מרן מקבליתון פורענא בירתותא למריא גיר

sillä Herralle perintöosassa palkka vastaanotatte herraltamme että tietäkää ja .

משיחא פלחיתון:

palvelette Messias

*Ja tietäkää, että te saatte ottaa vastaan palkan meidän Herraltamme, siinä perintöosassa, sillä te palvelette Herra Messia.*

25 מסכלנא דין מתפרע איך מדם דאסכל

tekee väärin että asia kuin maksetaan mutta väärintekijät .

ולית מסב באפא:

kasvoissa hyväksyjä ei ole ja

*Mutta väärintekijöille maksetaan sen mukaan, kuin tekee väärin, eikä siellä ole puolueellisuutta.*

4:1 מריא עבדו שויותא וכאנותא לות עבדיכון והויתון

olette ja palvelijanne luokse puhtaus ja tasa-arvo tehkää herrat .

ידעין דאף לכון אית הו מרא בשמיא:

taivaissa herra hän on teille myös että tiedätte

*Herrat, kohdelkaa työntekijöitänne tasa-arvoisesti ja puhtaasti, ja olkaa tietoiset siitä, että myös teille on olemassa Herra, taivaissa.*

2 בצלותא אתאמנו והויתון עירין אנתון בה ומודין:

kiitolliset ja siinä te valvotte olette ja kestäkää rukouksessa .

*Kestäkää rukouksessa valvoen, ja olkaa kiitollisia.*

**3 ומצלין אף עלין דאלהא נפתח לן תרעא דמלתא**

sanan ovi meille avautuva Jumala että yllemme myös rukoilkaa ja .

**לממללו ארזא דמשיחא דמטלתה אסיר אנא:**

minä sidottu hänen tähtensä jonka Messiaan salaisuus puhumiselle

*Ja rukoilkaa myös meidän puolestamme, että Jumala avaisi meille oven sen Messiaan salaisuuden sanan puhumiseen, jonka tähden minä olen sidottuna.*

**4 דאגליוהי ואמלליוהי איכנא דולא לי:**

minulle pakko joka samoin sen puhuisin ja sen paljastaisin että .

*Että minä sitä paljastaisin ja puhuisin hänestä niin kuin minun tulee tehdä.*

**5 בחכמתא הלכו לות בריא וזבנו קארסכון:**

tilaisuutenne ajoittakaa ja ulkopuoliset luokse vaeltakaa viisaudessa .

*Vaeltaa viisaudessa ulkopuolisten luokse, ja tarttukaa tilaisuuteen.*

**6 ומלתכון בכלזבן בטיבותא איך דבמלחא תהוא**

olisi suolan kautta että kuin siunauksessa ajat kaikissa puheenne ja .

**ממדכא והויתון ידעין לאנש אנש איכנא**

kuinka ihminen ihmiselle tiedätte olette ja maustettu

**ולא לכון למתבו פתגמא:**

vastaus antamaan teille tulee

*Ja olkoon teidän puheenne koko ajan siunaavia, kuin suolalla maustettuja, ja olkaa tietoiset siitä, kuinka teidän tulee toinen toisellenne vastata.*

**7 מדם דלותי דין נודעכון טוכיקוס אחא חביבא**

rakas veli Tykikus tiettäväksi mutta luonani joka asia .

**ומשמשנא מהימנא וכנתן במריא:**

Herrassa työtoverimme ja uskollinen palvelija ja

*Mutta sen, mitä luonani on, teen teille tunnetuksi; Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, ja meidän työtoverimme Herrassa,*

הנא דשדרת לותכון עליה על הדא דנדע <sup>8</sup>

tietävä että tämä ylle siitä luoksenne lähetin jonka tämä .

מא דלותכון ונביא לבותכון:

sydämiänne lohduttava ja luonanne joka

*Tämä, jonka minä lähetin teidän luoksenne sitä varten että saisi tietää miten asianne ovat ja lohduttaisi teidän sydämiänne.*

עם אנסימוס אחא מהימנא וחביבא הו דאיתוהי <sup>9</sup>

se on joka hän rakas ja uskollinen veli Onesimus kanssa .

מנכון הנון נודעונכון מדם דלותן:

luonamme joka asia teille tiedoksi nämä teistä

*Onesimuksen kanssa, uskollisen ja rakkaan veljen, hänen joka on teidän keskuudestanne, nämä annamme teille tiedoksi, miten meidän asiamme ovat.*

שאל בשלמכון ארסטרכוס שביא דעמי ומרקוס <sup>10</sup>

Markus ja kanssani joka vanki Aristarkus teille rauhaa lähettää .

בר דדה דברנבא הו דאתפקדתון עלוהי

hänestä teitä on opastettu joka hän Bar-Naba'n sedän poika

דאן אתא לותכון תקבלוניהי:

hänet vastaanotatte luoksenne tulee jos että

*Teille lähettää rauhaa Aristarkos, vanki, joka on minun kanssani, ja Markus, Barnabaan, hänen setänsä poika, hän, josta teitä onkin opastettu, että jos hän tulee teidän luoksenne, ottaisitte hänet vastaan.*

Bar-Naba oli Aristarkoksen setä?

11 וישוע הו דמתקרא יוסטוס הלין דאיתיהון

ovat jotka nämä Justus kutsutaan jota hän Jeshua ja .

מן גזורתא והנון בלחוד עדרוני במלכותה דאלהא

Jumalan kuningaskunnassaan minua auttaneet yksin nämä ja ympärileikatuista

והנון הוו לי בוֹיֵאָא:

mielihyvää minulle ovat nämä ja

*Ja Jeshua, hän, jota kutsutaan Justukseksi, nämä ovat ympärileikatuista, ja ainoastaan nämä ovat minua auttaneet Jumalan kuningaskunnassa, ja nämä ovat olleet minulle mielihyväksi.*

12 שאל בשלמכון אפפרא הו דמנכון עבדא דמשיחא כד

kun Messiaan palvelija teistä joka hän Epafra teille rauhaa lähettää .

בכלזבן עמל חלפיכון בצלותא דתקומון גמירא ומשמליא

täytetyt ja täydelliset pystyssä että rukouksessa puolestanne raataa ajat kaikessa

בכלה צבינה דאלהא:

Jumalan tahtonsa kaikessa

*Teille lähettää rauhaa Epafra, hän, joka on teistä, Messiaan työntekijä, raataen koko ajan teidän puolestanne rukouksessa, että seisoisitte pystyssä, täydellisinä ja olisitte täynnä kaikkea Jumalan tahtoa.*

13 סהד אנא גיר עלוהי דטננא סגיֵאָא אית לה חלפיכון

teidän puolestanne hänelle on paljon intoa että hänestä sillä minä todistan .

וחלף הנון דבלדיקיא ודבאֵירפוליס:

Airapolis'ssa jotka ja Ladikia'ssa jotka nämä puolesta ja

*Sillä minä todistan hänestä, että hänellä on paljon intoa teidän puolestanne, ja näiden puolesta, jotka ovat Laidikiassa ja jotka ovat Airapolis'ssa.*

Airapolis, villakaupunki, ainakin aramean lukijalle. Aira on lampaan villaa. Into voi kääntää intohimo.

14 שאל בשלמכון לוקא אסיא חביבן ודמא:

Dema ja rakkaamme lääkäri Luka teille rauhaa lähettää .

*Rauhaa lähettää teille Luka, lääkäri, meidän rakkaamme, ja Dema.*



15 שאלו בשלמא דאחא דבלדיקיא ודנומפא

Nymfa'n ja Ladikia'ssa jotka veljien rauhassa lähettäkää .

ודעתא דביתה:

talossaan joka seurakunnan ja

*Lähettäkää rauhaa veljille, jotka ovat Laidikiassa, ja Nymfalle ja sille seurakunnalle, joka on hänen kodissaan.*

16 ומא דאתקרית אגרתא הדא לותכון עבדו

tehkää luoksenne tämä kirje luettu että kun ja .

דאף בעדתא דלדיקיא תתקרא והי דאתכתבת

kirjoitettu joka se ja luettavaksi Ladikian seurakunnassa myös että

מן לדיקיא קראוה אנתון:

te sen luette Ladikia'sta

*Ja kun olette lukeneet tämän kirjeen, tehkää myös Laidikian seurakunnassa luettavaksi, ja lukekaa te se, joka on kirjoitettu Laidikiasta.*

Aramean teksteissä ainoastaan 2Tess. loppuu sanoihin, että kirjoitettu Laodikeasta.

17 ואמרו לארכיפוס דאזדהר בתשמשתא הי דקבלת

saanut se palvelutehtävässä muistaa että Arkippus'lle sanokaa ja .

במרן דתהוא משמלא לה:

sen täyttävä olisi että herrassamme

*Ja sanokaa Arkippukselle, että muistaa sitä palvelutehtävää, jonka on ottanut vastaan meidän Herramme kautta, että olisi sitä täyttämässä.*

18 שלמא הנא באידא דילי דפולוס הויתון עהדין

muistatte olette Paulos'n minun joka kädessä tämä rauha .

לאסורי טיבותא עמכון אמין:

amen kanssanne siunaus kahleilleni

*"Shalom!" – Tämä minun, Paulos'n, oman käteni kautta. Muistakaa kahleitani, siunaus olkoon teidän kanssanne, amen!*